

TABLE OF CONTENTS

	Page
Chapter 1 - Introduction	1
1. The Interim Report	2
2. Implementation of the Interim Report	2
2.1 St-Hubert	2
2.2 Mirabel	3
2.3 Montreal TRSA	3
2.4 Bilingual Class I NOTAM Service	4
2.5 Effect of implementation of Interim Report	4
3. Other changes since the Interim Report	4
3.1 Amendment to ANO Series V, No. 19. NOTAM 089	4
3.2 Certificate for operation of aircraft radio	5
3.3 Other changes	5
4. Activities of the Commission following the Interim Report	6
5. Extension of time to submit the Final Report	7
Chapter 2 - Object of the Final Report	9
Chapter 3 - Hearings	11
1. Notice of Hearings and submissions received	12
2. Hearings	12
Chapter 4 - Bilingualism in Air Traffic Services in Quebec	19
1. Availability of French language in Air Traffic Services in Quebec today	20
2. Availability of Aeronautical Publications in the French language	20

Chapter 5 - The Bilingual IFR Communications Simulation Studies	25
1. Introduction	26
1.1 General	26
1.2 Authorship of the BICSS report	29
2. Related Studies	29
2.1 Montreal Area Bilingual Air/Ground Communications study	29
2.2 Monitoring in the real world	30
2.3 Visits to Europe and Mexico	31
3. The parameters of the simulation study	31
3.1 The objectives	31
3.2 The simulation programme	35
4. The detailed conduct of the study	36
4.1 The Project Team	36
4.2 Methodology	36
4.3 Simulation facilities	38
4.4 Choice of airspace sectors	39
4.5 The simulation exercises	41
a) Phase I - Enroute	41
b) Phase II - Terminal	42
c) Phase III - Terminal Exceptional Situations	43
d) Phase IV - Enroute Exceptional Situations	43
e) Summary	44
4.6 Participation of representatives of the aviation industry and associations	44
4.7 Monitoring by representatives of the Commission	45
5. The findings of the BICSS report	46
5.1 General	46
- Communications data	46
a) Communications characteristics	46
i) Number of ground-to-air calls by each controller position	46

ii)	Average duration of ground-to-air calls by each controller position	46
iii)	Number of ground-to-air and air-to-ground calls for each position	46
iv)	Mean latency or delay by each controller in responding to an air-to-ground communication	46
v)	Number of ground-to-ground (hotline) calls initiated and received at each controller position	46
b)	Communications errors	47
i)	False start	47
ii)	Change in language	47
iii)	False identification	47
iv)	Change in identification	47
v)	Mid-sentence correction	47
vi)	Incorrect readback	47
vii)	Confirm	48
viii)	Say again	48
ix)	Extra calls	48
-	Losses of separation	48
5.2	Findings - Communications data	48
a)	Communications characteristics	48
b)	Communications errors	49
5.3	Findings - Losses of separation	49
5.4	Findings - Problem areas or weaknesses in the existing system not related to bilingualism	49
6.	The procedures developed	50
6.1	The procedures	50
a)	Language identification on flight data strips	51
b)	Replacement of strip when language changes from French to English	51
c)	Exchange of traffic in the holding pattern	51
d)	Exchange of traffic for merging targets	52
e)	Relay of clearances in language of pilot	53

f)	Use of phonetics for civil aircraft	53
g)	Use of phonetics for identification of low frequency airways and air routes	54
h)	Identification of VHF airways	55
i)	Use of language initially chosen by pilot unless requested to change	55
j)	Inadvertent use of wrong language by controller	55
k)	Inadvertent use of wrong language by pilot	56
l)	Initial radio contact where pilot language unknown	56
m)	Relay of clearances by pilot of another aircraft	56
n)	Coordination of language between two IFR units	57
o)	Coordination of language between IFR units and towers and Aeradio stations	57
p)	Clearance readbacks	57
q)	Provision of seldom used phraseology at the controller position by means of plasticized reference cards or by OIDS display	58
r)	Establish local procedures for unilingual French pilot forced into English only airspace	58
s)	A requirement that the Montreal Terminal Arrival Controller provide the tower controllers with the information on the position of all arriving IFR aircraft	59
6.2	The testing of the procedures	59
a)	Exchange of traffic in the holding pattern	60
b)	Exchange of traffic for merging targets	60
c)	Use of phonetics for civil aircraft	60
d)	Clearance readbacks	61
e)	Establish local procedures for unilingual French-speaking pilot forced into English only airspace	61
6.3	Application of bilingual procedures to other IFR units	61
7.	The documentation required pertaining to the various procedures developed in order to facilitate evaluation of those procedures	62

8. Criticisms directed at the conduct of the study, at the findings reported, at the procedures recommended and at the adequacy of the methods used in developing and testing the procedures	63
8.1 Criticisms relating to the conduct of the study	63
a) The length of simulations was not adequate to establish a data base capable of revealing the actual detrimental impact of the use of a second language	63
b) The controllers' workload	65
c) The constraints	68
i) Simulation equipment	68
ii) Aircraft characteristics	69
iii) Pilot characteristics	69
iv) Experience of controllers	70
v) Presence of observers	70
vi) Controller motivation	70
vii) Noise in communications	71
viii) The simulations were carried out under "sterile" conditions	71
ix) The Enroute and Terminal sectors were not simulated coincidentally	72
x) The physical arrangements of the pilot positions	72
xi) The traffic used was for the most part identical on each day	72
d) The lack of realism	74
e) The lack of pilot or user input and the failure to test the pilot function	75
f) The associations were not invited to participate in the preparation of the BICSS report, in the monitoring in the real world carried out as a related study nor in the visits to Europe and Mexico, another related study	79
g) Limitations inherent in simulation	79
8.2 Criticisms relating to the findings	81
a) The reliability of the statistics upon which the analysis was performed, and upon which the findings are ultimately based	81

b)	The exclusion of the data from the CATCA runs	82
c)	The reduction of the losses of separation	83
d)	No tests were carried out to evaluate stress on the part of the controllers in bilingual control	85
e)	The assumption on which the objective of the simulation was pursued that "the existing air traffic control system in Canada provides an acceptable level of safety"	86
f)	Language related errors	90
g)	The lack of other evidence	92
8.3	Criticisms relating to the procedures	93
9.	Monitoring	102
9.1	Monitoring carried out by Commission consultants	102
9.2	Monitoring conducted by Department of Transport	103
10.	Conclusions	104
Chapter 6	- Language use and aviation accidents	109
1.	Situation throughout the world	110
1.1	Findings of Interim Report	110
1.2	Studies made since Interim Report	111
1.3	Results of subsequent studies	114
1.4	Incident data sought by consultants	115
1.5	Conclusion	117
2.	Situation in Quebec	117
Chapter 7	- Languages used in Air Traffic Control	119
1.	Introduction	119
1.1	The Interim Report	119
a)	Recommendations of ICAO	119
b)	Language used in air traffic control systems in other countries	121

1.2	Further investigations conducted on behalf of the Commission	121
1.3	Studies made by the Department of Transport	122
1.4	Views of CALPA and COPA	122
2.	Languages currently available for Air Traffic Control	122
3.	Detailed on-site investigation of several Air Traffic Control systems conducted by Commission consultants	123
3.1	Introduction	123
3.2	The investigation made by the consultants	124
a)	Overview	125
b)	Sections describing area control centres, certain airports, their control towers and other facilities	125
c)	Summary of findings	125
i)	Language use	126
ii)	Special procedures	126
iii)	Special practices	126
iv)	VFR/IFR mix	126
v)	Incidents/accidents	126
vi)	Publications	126
vii)	Lexicon	126
viii)	Radio/Telephone licenses	126
3.3	Tokyo, Japan	127
a)	Facilities visited	127
i)	Tokyo Area Control Centre (ACC)	127
ii)	Tokyo International Airport, Control Tower and Approach Control	127
iii)	Chofu Airport Control Tower	127
b)	Summary of findings	127
3.4	Rio de Janeiro and Sao Paulo, Brazil	129
a)	Facilities visited	129
i)	Brazilia Area Control Centre	129
ii)	Galeao International Airport, Control Tower and Approach Control	129
iii)	Sao Paulo Airport, Control Tower and Approach Control	129
iv)	Santos Dumont Control Tower	129
b)	Summary of findings	129

3.5	Mexico City and Guadalajara, Mexico	131
a)	Facilities visited	131
i)	Mexico City International Airport Control Tower and Approach Control	131
ii)	Mexico City Area Control Centre	131
iii)	Guadalajara Airport, Control Tower and Approach Control	131
b)	VFR/IFR mix	132
c)	Summary of findings	132
3.6	Rome, Italy	133
a)	Facilities visited	133
i)	Rome Area Control Centre	133
ii)	Rome International Airport, Control Tower and Approach Control	133
b)	Summary of findings	133
3.7	Geneva, Switzerland	135
a)	Facilities visited	135
i)	Geneva Area Control Centre	135
ii)	Geneva Airport Control Tower	135
b)	Summary of findings	135
3.8	Frankfurt, Germany	138
a)	Overview	138
b)	Facilities visited	138
i)	Frankfurt Area Control Centre, Frankfurt Airport Control Tower and Approach Control	138
c)	Summary of findings	139
3.9	Paris, France	141
a)	Facilities visited	141
i)	Le Bourget Airport Control Tower, Charles de Gaulle Airport Control Tower and Approach/Departure Control, Orly Airport Control Tower and Approach/Departure Control, Area Control Centre at Orly	141
b)	Summary of findings	141
4.	Visits made by the Department of Transport	143
4.1	Investigations carried out	143
4.2	Belgium	144

5. Eurocontrol	144
6. Views of CALPA and COPA	146
6.1 CALPA	146
6.2 COPA	152
7. Conclusions	152
 Chapter 8 - Arguments relating to the safety of the introduction of Bilingual IFR Air Traffic Services in Quebec	 169
1. The party line element of a listening watch and the need for complete comprehension	 170
1.1 General	170
1.2 The BICSS listening watch study	173
a) The study	173
b) Conclusions of the study	175
1.3 Measuring the effect of the listening watch	180
1.4 Conclusions of the Commission	184
2. The VFR-IFR mix	186
2.1 What is the VFR-IFR mix?	186
2.2 The VFR/IFR mix and the Interim Report	187
2.3 Can the VFR/IFR mix be simulated?	191
2.4 The Montreal Area Bilingual Air/Ground Communications Study and VFR/IFR Mix	194
a) VFR overflights through the TRSA	195
b) VFR flights enroute to a PCZ underlying the TRSA for landing	195
c) Segregation of VFR flights from IFR flights within the Dorval PCZ	196
d) Segregation of VFR flights from IFR flights within the Mirabel PCZ	196
e) Sequencing of VFR and IFR arrivals and departures at Dorval and Mirabel	196
f) Segregation and sequencing of VFR and IFR flights at St-Hubert	197
g) Segregation and sequencing of VFR and IFR flights at St-Jean	197
2.5 The VFR/IFR mix in other countries	199
a) Procedures and airspace structure	200

b)	VFR/IFR traffic interface	200
c)	Transponder equipment	200
d)	Airport runway utilisation	201
2.6	Position of CALPA and CATCA	201
a)	CALPA	201
b)	CATCA	202
2.7	Conclusions of the Commission	202
3.	The possibility of unilingual French-speaking pilots flying into airspace controlled in the English language only.	205
3.1	Introduction	205
3.2	The experience in Canada	205
3.3	The situation in other countries	206
3.4	The BICSS Report	207
a)	Pilot exceeding his language abilities	207
b)	Forced deviation into English-only airspace	208
3.5	Argument of CALPA	210
4.	The opinion of Mr. R. Dixon Speas	217
4.1	Mr. R. Dixon Speas and PRC-Speas	217
4.2	Mr. Speas' submission of May 31, 1978 and the PRC-Speas comments of November 1978	222
4.3	Conclusion	228
Chapter 9	- Introduction of bilingual IFR Air traffic Services in Quebec.	231
1.	Safety and the introduction of bilingualism for IFR flights	232
2.	Conclusion	233
3.	Recommendations	233
Chapter 10	- VFR flights at Dorval	239
1.	Air Traffic within the Dorval Positive Control Zone (PCZ)	240
2.	The Dorval International Airport PCZ	241
3.	Runways at Dorval	241
4.	Air Traffic Control in the Dorval PCZ	241

4.1	The Montreal Terminal Control Area	241
4.2	The Dorval Control Tower	242
4.3	Segregation of VFR flights from IFR flights within the Dorval PCZ	243
4.4	Sequencing of VFR and IFR arrivals and departures at Dorval	243
5.	The Montreal Area Bilingual Air/Ground Communications Study	243
5.1	The objectives	243
5.2	The study team	245
5.3	Methodology	245
5.4	Findings and recommendations of the study team	248
5.5	Implementation plan recommended by the study team	251
5.6	Impact on the present system	253
6.	The positions of CATCA and CALPA	254
6.1	The position of CATCA	254
6.2	The position of CALPA	255
7.	Conclusion	255
8.	Recommendations	256
Chapter 11 -	VFR flights at Mirabel	259
1.	Introduction	260
2.	Conclusion	260
3.	Recommendations	261
Chapter 12 -	Uncontrolled Airspace	263
1.	General	264
2.	Recommendations	268
Chapter 13 -	Implementation	273

Chapter 14 - Operational efficiency and implementation costs	289
1. Operational efficiency	290
2. Implementation costs	291
Chapter 15 - Recommendations	293
1. IFR Air Traffic Services in Quebec	294
2. VFR flights at Dorval	298
3. VFR flights at Mirabel	299
4. Uncontrolled airspace	300